

La traduction des textes en langues africaines

Coordonné par Théo Muhasanya
et Évariste Ntakirutimana

Sommaire

Théo Muhasanya, Évariste Ntakirutimana	7
Avant-propos	

Traduction de textes et discours

Arsène Elongo, Dzaboua Monkala	13
Effets pragmatico-stylistiques des métaphores bibliques en lingala	

Benjamin Agisha Cubwe, Joachim Kasereka Nguhyo	37
Enjeux et réception de la traduction de la Constitution de la République Démocratique du Congo en kiswahili	

Edgard Abesso Zambo	61
Une analyse socio-culturo-juridico-discursive de la version bulu du <i>Code de procédure pénale camerounais</i>	

Lare Damlègue	75
Assessing the Challenges and Advantages of Acoli Proverbs' Translation in Okot p'Bitek's <i>Song of Lawino and Song of Ocol</i>	

Gratien Lukogho Vagheni.....	95
Le métatexte ou l'autre modalité de (l'auto)traduction dans le roman de Kourouma	

Célestin Ryaziga, Philbert Musanganya	109
Les défis traductionnels dans le discours <i>codeswitché</i>	

Traduction et enseignement des langues

Rémy Nsengiyumva, Jérémie Maniratunga 127

La traduction littéraire en kirundi, un vecteur de diffusion des connaissances scientifiques : le cas de la fable *Le Corbeau et le Renard*

Rémy Nsengiyumva, Fidèle Habarugira 143

Impact de l'enseignement d'un conte traduit en kirundi sur l'acquisition de la compétence de l'expression orale en classe de français langue seconde

Évariste Ntakirutimana 161

Réflexions sur le bilinguisme scolaire au Rwanda

Annexes

Biographies des auteurs 173

Projet pour le n° 15 – Année 2026 177

Consignes aux auteurs 183

Publications du GERFLINT 187



© *Synergies Afrique des Grands Lacs*, n° 14, Année 2025.

Revue du GERFLINT

<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb426870244>

Bibliothèque nationale de France - Août 2025 -

Éléments sous droits d'auteur. Politique éditoriale consultable sur le site :

<https://gerflint.fr/>

<https://gerflint.fr/afrique-des-grands-lacs>

